

古希腊神话与传说

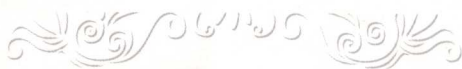
[德] 斯威布◎著 高中甫 等◎译

世界文学文库

O51

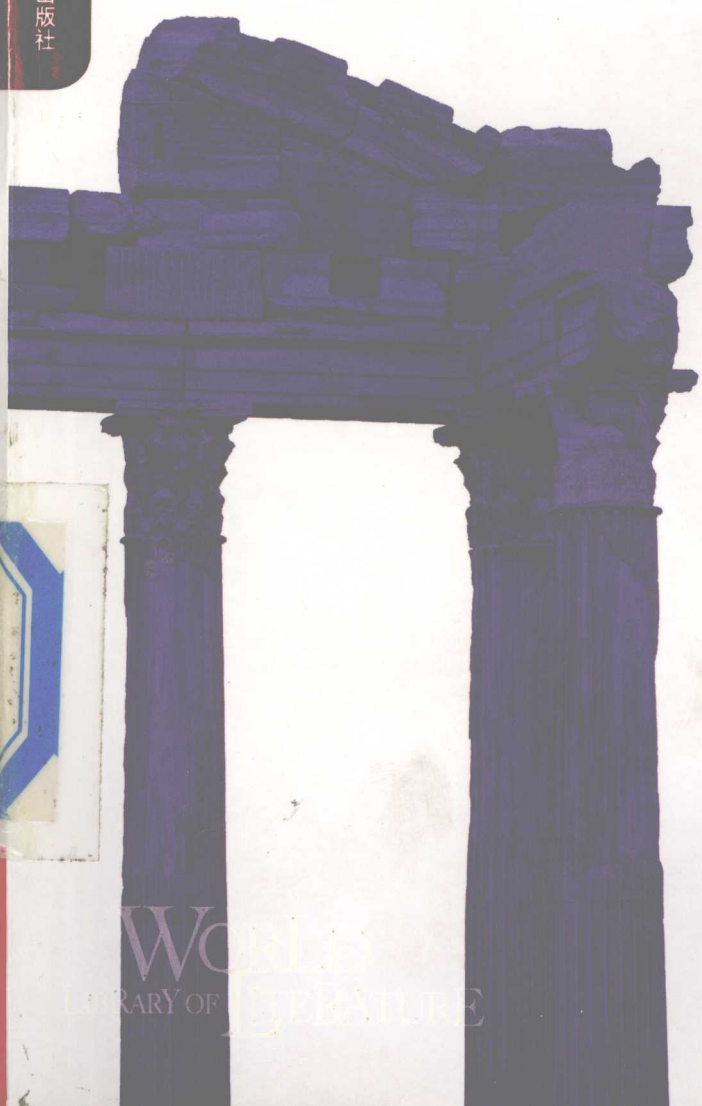
LIBRARY OF WORLD LITERATURE

WORLD WISDOM · 北京燕山出版社



Die schoensten Sagen
des klassischen Altertums

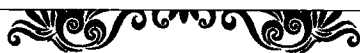
WORLD
LIBRARY OF LITERATURE



Die schoensten
Sagen des klassischen Altertums

[德]斯威布 著 高中甫 关惠文 晓辉 译

古希腊神话与传说



世界文学文库
LIBRARY OF WORLD LITERATURE

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

古希腊神话与传说 / (德)斯威布著;高中甫等译. - 北京:北京燕山出版社,2002.6(2007.6重印)

ISBN 978-7-5402-1458-6

I. 古… II. ①斯… ②高… III. 神话-古希腊 IV. I545.73

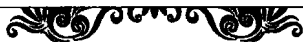
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 026441 号

古希腊神话与传说

作 者 [德]斯威布
译 者 高中甫 关惠文 晓 辉
责任编辑 梁贵群 汤雁秋
装帧设计 贾 嘉
出版发行 北京燕山出版社
北京市东城区灯市口大街 100 号 邮编 100006
经 销 新华书店
印 刷 北京中科印刷有限公司
开 本 640 × 960 1/32
印 张 13.5
字 数 415 千字
版次印次 2007 年 6 月第 3 版 2007 年 6 月第 1 次印刷
定 价 20.00 元

版权所有 盗版必究

具有永久魅力的古希腊神话



Die schoensten
Sagen des klassischen
Altertums

古希腊神话的优美、动人是举世闻名的。

古代希腊是世界文明古国之一。古希腊人的活动范围主要包括现今的巴尔干半岛南部、小亚细亚西部沿海地区和地中海东部各岛屿。此外,他们很早便与黑海沿岸地区的居民交往,向意大利半岛南部沿海和西西里岛等地区移民,足迹远至西地中海和北非。古希腊人在其生存和发展过程中创建了璀璨多彩的文化,传下丰富的遗产,神话传说就是其中之一。

古代神话的产生历史久远,它乃是处在生产力发展水平低下时期的远古人类借助想像征服自然力的产物。由此,古代神话必然包括神的故事和人与神之间的关系和冲突的故事,即英雄传说两个方面。神的故事更明显地反映了古代人类把强大的自然现象形象化的丰富想像力,英雄传说则主要是对可能具有某种历史性的传奇人物及相关事件的崇拜和理想化,反映了远古人类的生存活动和与自然进行的顽强斗争。古希腊神话也是包括了这两个方面。

古希腊神话故事的形成时期很早,是远古一代代人集体创作的结晶。神话起初口传,后来见之于书面文字。它的最早的传世书面文献当推荷马史诗。史诗中除了主体故事外,还提及了许多其他的神话故事,那些故事显然在当时已是广为流传、普遍知晓的。在荷马之后不久有古希腊诗人赫西奥德的长诗《神谱》,扼要地记述了许多神话故事,并且力图把那些故事谱系化。古希腊悲剧的题材基本都是取材于神话,是作家对那些神话故事的现实理解的戏剧体现。公元前三世纪之后希腊化时期的亚历山大里亚学者们在对古典作品的收集和注疏中,对古希腊神话的收集和保存作出了巨大的贡献,一些诗人则在学识性原则的指导下,发掘出许多鲜为人知的神话典故。

古罗马神话受物物有灵论的影响,对神灵缺少形象性思维,神话故事贫乏。英雄传说也主要表现为历史故事,故事中的人物具有更多的是现实性而非超人性。古罗马人在接触了古希腊神话后,很快被妮

妮动人的希腊神话所吸引,从而广泛吸收了古希腊神的形象和故事,出现了古希腊罗马神话传说特有的融合。

古希腊民族在发展过程中曾几经变迁,他们的神话观念也在这种变迁中不断发生变化。这种变化的基本特点是由自然崇拜转向人性崇拜。人们所熟悉的这一时期的希腊神话的基本特点是人按照自己的形象创造神,赋予神以人形、人性,甚至人的社会关系。神和人的基本区别在于神强大,常生不死,生活闲逸快乐;人类弱小,会死,生存艰辛,不得不经常求助于神明,但也常常诅咒神明作恶。古希腊人崇拜神,但同时赞美人,赞美人的勇敢和进取精神。古希腊人批评骄傲、残忍、虚荣、贪婪、暴戾、固执等人的性格弱点,并且认为往往正是这些性格弱点造成人生悲剧。古希腊人崇拜神,但并不赋予神明过分的崇高性,也不把神明作为道德衡量的标准,而是把他们作为人生的折射。古希腊神话正是以这种人本精神,以动人的故事和深邃的思想内涵,历来吸引了广大读者,发出魅人的力量,令人百读不厌,成为后代文学艺术创作丰富的材料源泉。

后世流传的古希腊神话故事集是人们根据古代材料编撰而成的。在这些神话故事集中,德国诗人斯威布的著作被认为是较好的一部,内容丰富、全面,情节可靠。相信由高中甫、关惠文和晓辉翻译的这个新译本会进一步有助于我国读者对古希腊神话的阅读和理解。

王焕生

CONTENTS · 目录



001 具有永久魅力的古希腊神话

第一部 希腊神话

003 普罗米修斯

007 丢卡利翁和皮拉

010 法厄同

013 欧罗巴

017 卡德摩斯

019 珀耳修斯

023 代达罗斯和伊卡洛斯

027 菲勒蒙和包喀斯

030 弥达斯国王

033 坦塔罗斯

034 珀罗普斯

036 尼俄柏

040 西绪福斯

041 俄耳甫斯和欧律狄刻

044 阿耳戈船英雄的传说

078 赫拉克勒斯的传说

106 忒修斯的传说

117 俄狄浦斯的传说



- 131 七雄攻忒拜
144 赫拉克勒斯后裔的传说

第二部 特洛亚的传说

- 159 第一卷 特洛亚城的建造
182 第二卷 战斗的爆发。普洛忒西拉俄罗。
库克诺斯
200 第三卷 潘达洛斯
240 第四卷 阿喀琉斯重新武装
278 第五卷 大埃阿斯之死

第三部 俄底修斯的传说

- 305 忒勒玛科斯及众多求婚人
310 忒勒玛科斯和涅斯托耳
312 忒勒玛科斯在斯巴达
314 求婚人的阴谋
315 俄底修斯离开卡吕普索，在风暴中落水
318 瑙西卡
320 俄底修斯与费埃克斯人
326 基科涅斯人。洛托伐戈伊人。
库克罗普斯。波吕斐摩斯
332 埃俄罗斯的风袋。莱斯特律
戈涅斯人。喀耳刻



- 337 冥府
- 340 塞壬女仙。斯库拉和卡律布狄斯。
特里那喀亚岛和太阳神的牧群。
船沉。俄底修斯和卡吕普索
- 345 俄底修斯与费埃克斯人告别
- 346 俄底修斯到达伊塔刻
- 349 俄底修斯与牧猪人在一起
- 352 忒勒玛科斯离开斯巴达
- 354 和牧猪人的交谈
- 355 忒勒玛科斯返家
- 357 俄底修斯向儿子表明身份
- 359 在城内和在王宫
- 361 忒勒玛科斯,俄底修斯和
欧迈俄斯来到城里
- 364 化装成乞丐的俄底修斯来到大厅
- 366 俄底修斯和乞丐伊洛斯
- 368 珀涅罗珀来到求婚人面前
- 370 俄底修斯再次受到讥笑
- 372 俄底修斯单独与忒勒玛科斯和
珀涅罗珀在一起
- 376 宫殿中的夜晚和清晨
- 378 宴会
- 380 射箭比赛

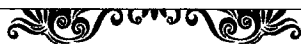


- 382 俄底修斯向牧人表明身份
- 385 复仇
- 388 惩罚女仆
- 389 俄底修斯和珀涅罗珀
- 392 俄底修斯和拉厄耳忒斯
- 395 城中叛乱
- 397 俄底修斯的胜利

第四部 坦塔罗斯家族的最后一代

- 401 阿伽门农的归来
- 403 阿伽门农的结局
- 405 为阿伽门农复仇
- 409 俄瑞斯忒斯和复仇女神
- 411 伊菲革涅亚在陶里斯岛
- 415 重要译名对照表
- 423 后记

第一部 希腊神话



Die schoensten
Sagen des klassischen
Altertums

普罗米修斯

Die schoensten Sagen des klassischen Altertums



天和地被创造出来,大海在海岸里起伏波动,鱼儿在海水里嬉游,群鸟在空中飞翔歌唱,地面上挤满各种动物。但还没有那种体内有灵魂并能统治人间的造物。这时,普罗米修斯踏上了大地,他是被宙斯废黜神位的老一代神的后裔,是地母与鸟刺诺斯所生的伊阿珀托斯的孩子。他清楚地知道,上天的种子就蛰伏在泥土里。于是他就掘了些泥土,用河水把泥土弄湿,然后按照世界的主宰天神的形象揉捏成一个形体。为了让这泥做的人体获得生命,他从各种动物的心里取来善与恶的特性,再把这善与恶封闭在人的胸中。在天神之中他有一个朋友,这就是智慧女神雅典娜。雅典娜很欣赏这个提坦之子的创造,便把灵魂即神灵的呼吸吹进这仅有半个生命的泥人心里。

这样,就产生了最初的人,不久他们便四处繁衍,充满了大地。但是他们在很长的时间里都不知道如何使用他们高贵的四肢和神赐的精神。他们视而不见,听而不闻。他们像梦中的人形一样四处奔走,不知道如何利用人间万物。他们不会采石凿石,不会用粘土烧砖,不会把森林里砍伐来的木料做成大梁和椽子,并用这些材料修建房屋。他们像终日忙忙碌碌的蚂蚁一样聚居在地下,生活在不见阳光的地洞里。他们不能根据可靠的标志分辨冬季,繁花似锦的春天和丰收在望的夏日。他们所做的一切都是杂乱无章,毫无计划。

于是普罗米修斯便来照料他们:他教他们观察星辰的升降,他发明了计算的方法,创造了拼音文字。他教他们把牲口套在轭上,使它们承担人的一份劳动。他让马匹养成上套拉车的习惯,他发明了适于海上航行的船和帆。他也关注人类的其余生活起居。从前,一个人生病,他便束手无策,不知道吃什么喝什么有益于健康。他不懂得服药减轻自己的痛苦,而是由于没有医药而凄惨地死去。现在,普罗米修斯告诉他们如何调制药剂来驱除各种各样的疾病。他又教他们预言者的本领,给他们解释先兆和梦,说明鸟雀的飞翔和牺牲的陈列。他引导他们勘察地下,让他们发现地下的矿石、铁、银和金。一句话,他把生活的一切技能和一切舒适的设备都向他们作了介绍。

不久前,宙斯夺取了他父亲的神位,罢黜了老一代神明,现在是他

和他的儿子们统治着天国。普罗米修斯则是老一代神明的后裔。

现在,新的神明注意到了这刚刚产生的人类。他们要求人类敬奉他们,以此换取他们很愿意向人类提供的保护。在希腊的墨科涅,人和神举行了一次聚会,共同确定了人类的权利和义务。普罗米修斯以人类辩护人的身份参加了这次会议,他提出,诸神不要因为负有保护的责任而让人类承担过重的义务。

普罗米修斯聪颖过人,决计愚弄一下众神。他以他的造物的名义宰杀了一头大公牛,请天神们选取自己所喜欢的那一部分。他把宰杀后的牛切开分成两堆:堆在牛皮底下的是肉、内脏和很多脂肪,牛皮上边放着牛的胃;另一堆里都是光秃的骨头,非常巧妙地裹在牛的板油里。这一堆还大一些。

众神的君父,全知全能的宙斯一眼就看穿了他的骗局,说道:“伊阿珀托斯的儿子啊,尊贵的国王,我的好友,你分配得多么不公平啊!”普罗米修斯以为他已骗过宙斯,便暗自微笑着说:“尊贵的宙斯,永恒众神中最伟大的神,请选取中你意的一堆吧!”宙斯勃然大怒,故意用双手抓住那块白色的板油。他把板油剥开后看见了光秃秃的骨头,装出刚刚才发现自己上当受骗的样子,气愤地说:“我看得很清楚,你还没丢掉你骗人的伎俩。”

宙斯决定报复普罗米修斯的欺骗,拒绝给与人类为实现文明所急需的最后的赠品:火。但机智的伊阿珀托斯的儿子却想出了办法加以补救。他拿了一个坚挺的大茴香枝,到天上去靠近从旁经过的太阳车,把这个木枝往那闪光的火焰里一杵便得到了火种。他带着这个火种降到大地上,木堆燃烧的熊熊火光随即直冲云霄。当宙斯看见人间竟有照得如此遥远的火光升起时,他的灵魂深处都感到钻心的疼痛。既然人类已经用火,你就不能从他们手中把火夺走了。他立刻想出一个新的灾害来代替禁止人类用火。他要求因技艺高超而闻名遐迩的火神赫维斯托斯为他造出一个美丽少女的形象。

雅典娜由于嫉妒普罗米修斯已对他不抱好感,所以她给这个少女形象披上了闪亮的白色外衣,让那姑娘两手撑着罩在脸上的面纱,头上戴着饰以鲜花的花冠,束着一个金发带。神的使者赫耳墨斯让这迷人的作品获得说话的能力,爱神阿佛罗狄忒则使她具有一切妩媚可爱的姿态。宙斯创造了这样一个出色的害人精,给她取名潘多拉,意思就是“获得一切天赐的女子”,因为每一个神都给了她一件使人类遭灾受难的赠品。

随后,宙斯便把这个少女带到人与神愉快漫步的大地上。人人都



潘多拉被美惠三女神与时光女神所装饰

对这无与伦比的女子赞不绝口。她走向普罗米修斯过分天真的兄弟厄庇墨透斯，把宙斯的赠品送给他。

普罗米修斯曾警告过他，不要接受奥林帕斯山上的宙斯的赠品，以免人类遭到灾难。但这警告没有起到作用。厄庇墨透斯对这警告连想都没去想，就接纳了美丽的少女潘多拉，直到灾祸降临他才感觉到了它。迄今为止，人类的生活还没遭到灾难的侵扰，人类没有过分繁重的劳动，也没有折磨人的疾病。这个女子双手捧着她的赠品，一个有盖的大盒子。她刚刚来到厄庇墨透斯身边，就揭开了盒盖，立刻从盒子里飞出一大群灾害，像闪电一般迅速扩散到大地上。惟一的一件好的赠品，即希望，却藏在盒底；但潘多拉却按照众神之父的旨意趁它没来得及飞出时，又盖上了盒盖，把它永远锁在盒内。

于是灾难以各种各样的形式充满大地、天空和海洋。疾病在人群中四处乱窜，日夜不停又悄无声响，因为宙斯没有赋予它们声音。各种各样的热病围攻大地，而从前缓步潜行在人类中的死神如今也快步如飞地奔跑起来。

此后，宙斯便转而向普罗米修斯复仇。他把这个罪人交给了赫淮斯托斯和两个仆人——号称强制和暴力的克刺托斯和比亚。他们奉命把普罗米修斯拖到斯库提亚的荒野，用挣不断的铁链把他锁定在高踞令人目眩的深渊之上的高加索山的峭壁上。赫淮斯托斯很不愿意完成父亲所交托的任务，因为他爱这个提坦之子，他知道普罗米修斯是他曾祖父鸟刺诺斯的亲缘子孙，是与他出身相同的神的后裔。他说了几句

无限同情的话,不料竟受到粗野的仆从们的谴责,他出于无奈,只好让仆从们完成了这残酷的任务。

这样,普罗米修斯令人悲哀的被吊在悬崖绝壁上,总得直挺挺地悬着,不能睡觉,也从来不能弯一弯疲惫的双膝。“你将白白地发出多少哀怨和悲叹啊,”赫淮斯托斯对他说,“宙斯的意思是不可改变的,不久前才夺得天国统治权的新神都是冷酷的。”

这个囚徒的痛苦也真的将是永久的,或将延续三万年之久。尽管他也大声悲叹,他也呼唤风、江河、大海的波涛、万物之母大地和洞察一切的太阳为他的苦难作证,但他的意志是坚定不移的。“一个人只要认识到了必然的不可抗拒的威力,”他说,“他就必定会忍受命中注定的一切。”他曾预言:新的婚姻将使诸神的主宰者堕落和毁灭。不管宙斯怎样威胁他,他也不详细说明这似明犹暗的预言。

宙斯是说一不二的。他派出一只鹰每天啄食这个囚徒的肝脏,而那肝脏被吃去多少就又重新长出多少。在没有一个人来自愿受死,替他受罪之前,这种痛苦是不会停止的。

这个不幸者得到解救的一天终于来了。普罗米修斯被吊在悬崖上忍受了数百年之久可怕的痛苦之后,赫拉克勒斯为了寻找金苹果,正好路过这里。当他看到神的后代吊在高加索山上,正希望向普罗米修斯请教良策时,他又对被囚禁者的命运起了怜悯之心,因为他又看见一只凶鹰立在被囚禁者的膝头啄食那不幸者的肝脏。于是他把木棒和狮皮甩在身后,弯弓搭箭,一箭就把那只凶鹰从受苦者的肝脏上射了下去。接着,他解开锁链,就把被解放了的普罗米修斯带走了。但为了满足宙斯的条件,他让自愿放弃永生而去受死的马人喀戎做了普罗米修斯的替身。宙斯既然已经作出判决,把普罗米修斯永远吊在悬崖上受苦,现在为了维持这个判决,必须让普罗米修斯永远戴着一个铁环,铁环的另一端拴上一小块高加索山崖的石头。这样,宙斯才能自豪地说,他的敌人还一直被锁在高加索山上。

丢卡利翁和皮拉

Die schoensten Sagen des klassischen Altertums



在上古的人类定居尘世间,他们的种种罪行传到世界统治者宙斯耳中以后,他便决定亲自到人间去察访。但他处处发现,实际情况比传闻还要严重。

阿尔卡狄亚国王吕卡翁一向以野蛮凶残闻名遐迩。一天夜色已深时,宙斯来到吕卡翁待人冷淡的王宫。他发出几个奇迹的信号,暗示神已到来,众人立即对他顶礼膜拜。吕卡翁却嘲笑他们这种虔诚的祷祝,他说:“那就让我们看看他是人还是神吧!”他暗自决定,趁半夜熟睡把客人杀死。

他先是杀了摩罗西亚人送来的一个可怜的人质,把还没有全死的肢体放在沸水里煮或在火上烤,然后在晚餐时把这些人肉端到餐桌上献给客人。洞察一切的宙斯从桌边一跃而起,抛出复仇的火焰,让这个心中无神者的宫殿顿时燃烧起来。这个国王惊慌失措地逃到旷野里去。他喊出的第一个痛苦的声音是动物的嗥叫,他的王袍变成了长满兽毛的皮,他的胳膊变成了前腿,他本人变成了一只嗜血的狼。

宙斯回到奥林帕斯山,与众神商量,打算消灭这个罪恶的人类。他原想向整个大地投射闪电,却又害怕大火殃及天国,烧毁宇宙的轴。于是他便把库克罗普斯为他锻造的雷电放在一边,决定天降暴雨,让人类淹死在洪水中。这时,能驱散雨云的北风和其他一切方向的风都被锁进了埃俄罗斯岩洞里,他只把带来降雨的南风派了出来。这南风拍打着滴水的翅膀飞向大地。伸手不见五指的黑暗遮住他可怕的脸,浓云掩盖着他的胡须,波涛在他那满头的白发里滚动,雾霭压在他的前额上,大水从他的胸脯喷涌。南风悬在空中,用手抓住巨大的乌云,挤压它们。于是,雷声隆隆,大雨如注。暴雨成灾,淹没了庄稼,农民的希望化为泡影,一整年长时间的辛勤劳作毁于一旦。

海神波塞冬也来帮助他的兄长宙斯进行这一次破坏行动。他把所有的江河召集起来说:“你们要冲进一切房屋,摧毁所有堤坝!”它们全部一丝不苟地执行海神的命令,波塞冬本人也挥起他的三叉神戟刺穿地层,使足气力摇动,为洪水开辟道路。

这样,河流便流过开阔的田野,淹没了耕地,冲倒了树木,冲毁了庙

宇和房屋。如果有一个宫殿还屹然矗立，大水便很快盖过它的山墙，最高的塔楼也被漩涡卷没。转眼间便再也分不清哪里是海，哪里是陆地，整个世界都成了汪洋大海。

人类想尽一切办法自救。有人爬到最高的山上，有人跳上小船划过已经淹没的家园的屋顶或自家葡萄园的山丘，船的龙骨都擦到了那些葡萄藤。鱼儿在树林的粗枝当中拼命地游动。波浪追逐着急奔不迭的野猪。所有的人都被大水冲走。那些没被波涛卷走的人也都饿死在荒山野坡上。

在福喀斯地面，有一座高山的两个山峰依然高耸在淹没一切的洪水之上。这就是帕耳那索斯山。丢卡利翁和他的妻子皮拉乘小船漂到了这座山上，因为丢卡利翁是普罗米修斯儿子，父亲曾对他发出过有关洪水的警告，并且为他造了一只小船。没有一个被创造的男人和女人比得上他们二人这样正直和敬神。宙斯从天上往下界一看，发现尘世已完全被淹没在大水和沼泽之中，在无数人当中只剩下了这一对男女，而他们俩又都是无辜的，虔诚敬神的，他便放出了北风，驱逐了黑压压的浓云，命令它把雾霭带走。他让天又看见了地，让地又看见了天。海中之王波塞冬也放下了三叉神戟，让洪水平静下来。大海又有了海岸，江河返回它们的河床，树林从深水里伸出沾满泥浆的树梢，群山随之出现，最后平坦的陆地又展现在眼前。

丢卡利翁四下里张望。土地已经荒芜了，处处像墓地一样的寂静。看到这样的景象，眼泪禁不住从他的面颊上滚了下来。他对他的妻子皮拉说：“亲爱的！无论往哪儿看，我都看不见一个活人。现在只有我们两个人是大地上的人类了。别人都淹死在洪水里了。我们也没有充分的把握能活下去啊。我看到的每一片云都使我的灵魂充满恐惧。即使一切危险都已经过去了，我们两个孤独无助的人又能在这荒凉的大地上做什么呢？啊，当初我的父亲普罗米修斯要是把握泥造人并把灵魂注入泥人的本领教给了我，该多好啊！”

他说了这席话，这一对孤寂的夫妻不禁哭了起来。然后他们就屈膝跪在半遭破坏的忒弥斯女神的祭坛前，向天上的女神祈祷：“哦，女神啊，请告知我们，用什么办法我们才能再造出我们已经毁灭了的种族！哦，请帮助这沉沦的世界重新充满生机吧！”

“你们要离开我的圣坛，”传来女神的声音，“蒙上你们的头，解开你们系着腰带的衣服，把你们母亲的骨骼扔到你们的背后！”

夫妻二人好一阵子都对这谜语般的神谕感到惊异。皮拉首先打破沉默。“请宽恕我，尊贵的女神，”她说，“我现在真是吓得缩成一团了，